

УДК 811.161
ББК 81.2

С.Р. Тлехатук

**ОБЩЕТЕОРЕТИЧЕСКИЕ
АСПЕКТЫ
ПАРАМЕТРИРОВАНИЯ
ТЕРМИНА
В СОВРЕМЕННОЙ
ЛИНГВИСТИКЕ**

Рассматривается специфика термина как специализированного знака языка и науки. Термин выступает единицей познания и одновременно служит единицей номинации его результатов. Проводится мысль, что, выражая через языковой знак специальное понятие, термин становится когнитивно-семиотическим инструментом познания. Констатируется, что дефиниция является необходимой принадлежностью термина, играя важную роль в выделении терминологической лексики из словарного состава языка; показывается многоплановость и деривационная сложность научного термина.

Ключевые слова: *Предметная область, термин, терминоведение, дефиниция, содержательная точность, знак, понятие, познание.*

DOI 10.23683/1995-0640-2017-3-165-169

Тлехатук Сусанна Руслановна – канд. филол. наук, доцент кафедры русского языка как иностранного, факультет международных отношений Адыгейского государственного университета
Тел.: +7-962-766-81-81
E-mail: tsusanna@mail.ru

© Тлехатук С.Р., 2017.

В XXI в. в терминоведении и в теории языка проблема определения термина остаётся одной из актуальных, но до конца так и не решённых. Термин является единицей познания и одновременно – единицей, номинирующей его результат. Выражая через языковой знак специальное понятие, термин становится инструментом познания. Согласно мнению французского учёного Мишеля Фуко, языковой знак, конституируясь посредством акта познания, существует постольку, поскольку познана возможность отношения замещения между двумя уже познанными элементами [Фуко, 1996, с. 93]. Каждый термин выполняет определённые функции в речевой деятельности, включённой в контекст практической деятельности носителей того или иного подъязыка науки/техники. Термин может быть инструментом номинации предметов, процессов, элементов, растений, минералов и т.д., выдвижения гипотез, выполнять эвристическую роль в процессе построения теории, служить средством осуществления управляющего воздействия на человека, на коллектив, на машину, воплощать в себе обучающий потенциал и т.д.

Терминологические исследования занимают одно из ведущих мест в отечественном и зарубежном языкознании последних десятилетий. При этом в работах по терминологии в России наметились тенденции, свидетельствующие об изменении ракурса научного рассмотрения термина, которые обусловлены потребностями нового информационного

общества и уровнем развития современных исследований в сфере лингвистики.

Большой вклад в разработку теории термина внесли такие ученые лингвистической школы Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова, как В.В. Виноградов, Г.О. Винокур, А.И. Смирницкий, О.С. Ахманова, В.А. Звегинцев, К.А. Левковская, А.А. Реформатский. Так, и в XXI в. актуальными и неоспоримыми выступают характеристики термина, предложенные А.А. Реформатским: «Специфика термина прежде всего в **точно** отграниченной сфере его применения, в **точно** соотношении вещи и слова. Конечно, всякий термин есть слово. Но не всякое слово – термин. “Одно и то же” может быть и термином и просто словом, и это не следствие “точки зрения” или вообще субъективной реакции на данный словесный объект, а следствие **объективных структурных свойств и характеристик** данного объекта. Если слово употребляется только как термин (*эпентеза, вектор, бином...*), то и искать его отличия от просто слова нет смысла... Основная тенденция термина – ограничение лексического поля и моносемичность... Общая тенденция слов языка – **тенденция системности в словообразовании** – в терминах особо рельефна» [Реформатский, 1986, с. 165 – 166] (выделено нами. – С.Т.). По мысли А.А. Реформатского, ключевым свойством термина является понятие **«точность»** во всех аспектах, что отражает его научную объективность в качестве главного гносеологического критерия термина как информационно-когнитивного знака языка науки. «Основным составляющим терминологической сущности является концептуальный компонент. Концептуализация знания осуществляется на основе созданных человеком понятий и схем. Научно-языковое отражение действительности представляет собой соединение знания об объективной действительности с так называемой категориальной сеткой, соответствующей уровню развития научной мысли. Понятие, а точнее теоретический объект, правомерно рассматривать только в рамках некоторой теории, концепции, системы взглядов» [Сложеникина, 2009, с. 324 – 325].

Традиции терминологических исследований, заложенные учеными **Московской терминологической школы**, продолжают и творчески развивают их ученики и последователи (см. работы Н.Б. Гвишиани, Л.А. Гордеецкого, В.Н. Прохоровой, В.А. Татарина и др.).

Одним из важных свойств термина является *содержательная точность*, под которой обычно понимается четкость, ограниченность значения терминов. Эта чёткость значения обусловлена тем, что специальное понятие, как правило, имеет точные границы, которые обычно устанавливаются с помощью научного определения (дефиниции), которое одновременно является и определением значения термина как специальной лексической единицы. Поэтому дефиниция является необходимой принадлежностью термина, играя важную роль в выделении терминологической лексики из словарного состава языка. На дефинированности, являющейся одним из признаков термина, основывается предлагаемый терминологической школой МГУ критерий **терминологической дефинитивности**, предполагающий систематическое сравнение научных дефиниций с определениями в общелитературных толковых словарях. В результате такого сравнения выявляется разница в определении од-

них и тех же лексических форм в специальных и общелитературных толковых словарях [Шелов, 1984].

Научные термины представляют собой не только средство хранения и передачи научной информации, но и средство обогащения национального литературного языка. Следовательно, значение термина как имени элемента знания проявляется в совокупности всех его системных связей с другими терминами. Системность термина – это «отраженный» признак системности знания, элементом которого термин является. Как единица языкового и специального знания термин необходим как для сохранения приобретенных когнитивных и трудовых навыков, так и для передачи накопленного социального опыта в процессах общения. По мнению ведущих лингвистов, терминология является семантическим ядром континуума лексики языка науки, который признается разновидностью литературного языка. Термины характеризуются теми же признаками, что и лексические единицы естественного языка. Совокупности и системы единиц терминологической лексики отличаются от иных совокупностей: единицы плана содержания любой конкретной терминологии представляют собой самостоятельный участок специального понятийного поля, поле понятий соответствующей дисциплины, целостность которого возникает вследствие наличия определенной сети связей между понятиями – структуры, как правило, иерархической [Мельников, 1991, с. 6]. Для каждой из научных дисциплин можно в пределах века выделить тот исходный момент, с которого ведет свою историю её язык, её терминология. Становление таких исходных моментов очень важно как для характеристики терминологических систем (терминология формируется на базе родного языка), так и для характеристики самого языка (терминологии отражают исторически характерные черты создавших их языковых систем).

Термин – это слово, обязательно соотносимое с определенной единицей соответствующей логико-понятийной системы в плане содержания. В то же время Л.Ю. Буянова признаёт, что отсутствует «модель презентации термина, которая давала бы возможность совместить и лингвистический, филологический, и профессионально-коммуникативный подходы» [Буянова, 2002, с. 142].

В каждой области знания и профессионально-научной деятельности имеют место специфические понятия разной степени обобщённости – от самых крупных классов (родов) до наименьших видов, а также понятия, которые отражают аспекты рассмотрения этих классов. Эти два типа понятий названы видовыми и аспектными; в качестве примеров можно привести следующие понятия: «**микроэкономика**» (видовое понятие относительно понятия «**экономика**»), «**макроэкономический анализ**» (аспектное понятие).

Все эти типы понятий находят свое языковое воплощение в типах терминов. Выделяются термины категорий, общенаучные и общетехнические термины, межотраслевые термины, специальные термины, термины узкоспециальные и т.п.

Так, термины **общественных наук** обладают рядом специфических признаков, которые противопоставляют их терминам естественных и технических наук:

1. Прямая, явно выраженная зависимость терминов общественных наук от определенной теории, определенной системы взглядов. При ближайшем рассмотрении термины естественных и технических наук также зависят от теории, которая, в свою очередь, определяется мировоззрением (например, параллельность в геометрии, масса в физике), но эта зависимость может быть затуманена. В терминах социальных наук она входит в их содержательную структуру;

2. Своеобразная реализация признака системности. Наряду со сложившимися подъязыками, отражающими законченные теории (марксистская политическая экономия, философская система Гегеля), имеются такие области знания, для которых еще не построены системы понятий;

3. Наличие терминов с размытыми границами обозначаемых ими понятий, например терминов, обозначающих общие понятия социального характера (**личность, идеал**);

4. Более широкое развитие синонимии и многозначности, чем в терминосистемах естественных и технических наук (**язык** – многозначный термин);

5. Включение оценочного фактора в семантику терминов [Городецкий, 1987].

К языку социально-культурной сферы, кроме терминов общественных наук (политэкономии, социологии, этнографии), относится так называемая общественно-политическая лексика. Строгое различие терминов (общественных наук) и общественно-политической лексики важно, в частности, для построения информационных языков. Классификация терминов по объекту названия внутри отдельных областей знания является наиболее подробной классификацией терминов.

По мнению В.Ф. Новодрановой, термин отражает особую структуру знания, которая выступает результатом когнитивной деятельности учёного, специалиста, представляя собой «интеграцию нескольких видов знаний: **знания об определённом фрагменте мира**, знания о ментальных формах его отражения в сознании, о языковых формах его репрезентации, а также знания об оперировании языковыми единицами с целью обработки, хранения и передачи знания» [Новодранова, 2008, с. 69] (выделено нами. – С.Т.). Подобный подход к термину позволяет исследовать предметную область «Экономика» именно как элемент терминологической картины мира, являющейся вербализованным фрагментом мира науки и содержащей в языковых и семиотических формах специальные знания о нём.

Литература

- Буянова Л.Ю. Термин как единица логоса. Краснодар: КубГУ, 2002. 184 с.
- Городецкий Б.Ю. Термин и его лингвистические свойства // Структурная и прикладная лингвистика. Л., 1987. Вып.3. С.25 – 62.
- Мельников Г.П. Основы терминоведения. М.: Изд-во Ун-та дружбы народов, 1991. 116 с.
- Новодранова В.Ф. Именное словообразование в латинском языке и его отражение в терминологии. *Laterculi vocum Latinarum et terminorum*. М.: Языки славянских культур, 2008. 328 с.
- Реформатский А.А. Мысли о терминологии // Современные проблемы русской терминологии. М.: Наука, 1986. С. 165 – 198.

Сложеникина Ю.В. В.М. Лейчик и теория терминоведения // Современные тенденции в лексикологии, терминоведении и теории LSP: Сб. науч. тр. к 80-летию В.М. Лейчика. М.: Изд-во МГОУ, 2009. С. 324–329.

Фуко М. Археология знания. Киев: Психология, 1996. 208 с.

Шелов С.Д. О языковой природе термина // Научно-техническая информация. Вып. 9. М., 1984. С.1 – 6.

References

Buyanova L.Yu. *Termin kak edinitsa logosa*. Krasnodar: KubGU, 2002. 184 p. (In Russian).

Gorodetskiy B.Yu. Termin i ego lingvisticheskiye svoystva. *Strukturnaya i prikladnaya lingvistika*. Leningrad, 1987, vyp. 3, pp. 25-62. (In Russian).

Mel'nikov G.P. *Osnovy terminovedeniya*. M.: Izd-vo Un-ta Druzhby narodov, 1991. 116 p. (In Russian).

Novodranova V.F. *Imennoye slovoobrazovaniye v latinskom yazyke i ego otrazheniye v terminologii. Laterculi vocum Latinarum et terminorum*. M.: Yazyki slavyanskikh kul'tur, 2008. 328 p. (In Russian).

Reformatskiy A.A. Mysli o terminologii. *Sovremennyye problemy russkoi terminologii*. M.: Nauka, 1986, pp. 165-168.

Slozhenikina Yu.V. V.M. Leichik i teoriya terminovedeniya. *Sovremennyye tendentsii v leksikologii, terminovedenii i teorii LSP: sb. nauch. tr. k 80-letiyu V.M. Leichika*. M.: Izd-vo MGOU, 2009, pp. 324-329.

Fuko M. *Arkheologiya znaniya*. Kiev, Psikhologiya, 1996. 208 p.

Shelov S.D. O yazykovoy prirode termina. *Nauchno-tekhnicheskaya informatsiya*, vyp. 9. M., 1984, pp. 1-6.

Susanna R. Tlekhaturk (Maykop, Russian Federation)

Theoretical Aspects of the Term Parameterization in Modern Linguistics

The term specific character as a specialized sign of language and science is considered in the article. The term is a unit of cognition and simultaneously serves as a unit of nomination of its results. The author advances an idea that, representing a special notion by means of a language sign, the term becomes cognitive semiotic instrument of cognition. The author of the article states that the definition is an essential characteristic of the term playing an important role in singling out terminological lexis from the word stock of a language. Multidimensional characteristic and derivational complexity of a scientific term is exposed in the article.

Key words: *object domain, term, science of terminology, definition, content accuracy, sign, notion, cognition.*

Susanna R. Tlekhaturk – Cand. filol. D., associate Professor of the Department of Russian as a foreign language, faculty of international relations, Adyghe State University. Phone: +7-962-766-81-81, e-mail: tsusanna@mail.ru